

Рамазанова Марият Кухмазовна

ЧАСТИЦА ХЫИЗ ("КАК") В РОЛИ ПОКАЗАТЕЛЯ В СРАВНИТЕЛЬНЫХ ОБОРОТАХ ПРИ ХАРАКТЕРИСТИКЕ ЧЕЛОВЕКА В ЛЕЗГИНСКОМ ЯЗЫКЕ

В работе исследуются сравнительные обороты с показателем хыиз ("как"), характеризующие человека, которые используются в разговорной повседневной речи лезгин. В статье раскрываются значения сравнительных оборотов, рассматриваемых в работе, выявляются особенности употребления в лезгинском языке сравнительной частицы хыиз. Также дается детальный анализ состава сравнительных конструкций с частицей "хыиз".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/2-1/39.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 2(68): в 2-х ч. Ч. 1. С. 132-134. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.351.32

В работе исследуются сравнительные обороты с показателем хьиз («как»), характеризующие человека, которые используются в разговорной повседневной речи лезгин. В статье раскрываются значения сравнительных оборотов, рассматриваемых в работе, выявляются особенности употребления в лезгинском языке сравнительной частицы хьиз. Также дается детальный анализ состава сравнительных конструкций с частицей «хьиз».

Ключевые слова и фразы: сравнительный оборот; частица «хьиз»; сравнение; характеристика человека; выразительные средства языка.

Рамазанова Марият Кухмазовна

г. Махачкала

maria200975@yandex.ru

ЧАСТИЦА ХЬИЗ («КАК») В РОЛИ ПОКАЗАТЕЛЯ В СРАВНИТЕЛЬНЫХ ОБОРОТАХ ПРИ ХАРАКТЕРИСТИКЕ ЧЕЛОВЕКА В ЛЕЗГИНСКОМ ЯЗЫКЕ

Сравнение занимает особое место в познании окружающей среды, людей, предметов. Большую роль играет сравнение в языке и общении людей как наиболее распространенное средство повышения образности речи, им пользуются все слои носителей любого языка независимо от их возраста, образования, профессии и рода занятий [5, с. 25]. В лезгинском языке так же, как и во всех языках, сравнение играет большую роль и выполняет широкий круг функций. В данной статье на иллюстративных примерах из разговорной речи рассматривается употребление частицы хьиз («как») в роли показателя в сравнительных оборотах при характеристике человека в лезгинском языке.

В лезгинско-русском словаре М. Гаджиева дается такое определение: частица «хьиз» в сочетании с именем выражает сходство действий сравниваемых предметов. Ам билбил хьиз рахазва («Он так говорит, как поет соловей»). Ам азарлуди хьиз кьекъвезва. («Он ходит, как больной») [4, с. 356].

Частица хьиз («как») в лезгинском языке, выполняя роль показателя в сравнительных оборотах, употребляется во всех стилях литературного языка, во всех жанрах фольклора и художественной литературы, особенно в народной повседневной разговорной речи. Ее использование в языке значительно выше и интенсивнее, чем у других показателей в сравнительных оборотах [5, с. 29].

По своему значению сравнительные обороты с показателем хьиз, характеризующие человека, весьма разнообразны. Их можно разделить на такие группы:

- 1) характеризующие внешность человека;
- 2) характеризующие качества человека;
- 3) характеризующие социальное положение, взаимоотношения человека с окружающими;
- 4) характеризующие формы поведения человека;
- 5) характеризующие действия человека;
- 6) характеризующие состояние человека.

По составу они могут быть двух- и многокомпонентными образованиями. Двухкомпонентные сравнительные конструкции образуются сочетанием существительного и частицы хьиз: лам хьиз («как осел»), дагъ хьиз («как скала»). У многокомпонентных сравнительных конструкций точно так же, как и у двухкомпонентных, в постпозиции стоит сравнительная частица хьиз, а препозитивная часть содержит в себе слово, называющее предмет сравнения, а также лексические единицы, характеризующие предмет: шад билбил хьиз («словно радостный соловей»), суьруьдикай хкатай хьиз («как овца, отставшая от стада»). В лезгинском языке встречаются осложненные сравнительные конструкции, у которых в препозитивном положении по отношению к слову, называющему предмет сравнения, находится причастный оборот, характеризующий последний, раскрывающий его содержание: ракъ акур чинер хьиз квахьун («исчезнуть как черт, видевший железо») [3, с. 16, 23].

Наибольшее число сравнительных оборотов с показателем хьиз в лезгинском языке образуются на основе свободных словосочетаний, часто встречающихся в живой речи. Рассмотрим состав сравнительных конструкций, относящихся к каждой группе (иллюстративные примеры приведены из разговорной речи лезгин).

1. Сравнительные обороты, характеризующие внешность человека:

а) сущ. + частица хьиз («как»): кьавах хьиз («как тополь» – о высоком человеке); кьвед хьиз («как куропатка» – о походке); кьал хьиз («как палка»); барицак хьиз («как буйволенок» – грязный);

б) прил. + сущ. + частица хьиз: яру бубу хьиз («красный как мак» – о покрасневшем человеке); кьатай тини хьиз («как дрожжевое тесто»); вили кицик хьиз («как синий мушмула» – о замерзшем лице); кьайи мурк хьиз («холодный как лед» – о холодных руках); яхун цегь хьиз («худой как коза» – о худом человеке);

в) прич. + сущ. + частица хьиз: дакгур кьиф хьиз («как опухшая мышь» – о полном человеке); ял тур цел хьиз («как надутый пузырь» – о полном человеке); чклай афар хьиз («как рассыпавший пирог» – неряшливо одетый);

г) сущ. + прич. + частица хьиз: члижре гайиди хьиз («как ужаленный пчелой»);

д) сущ. + сущ. + хьиз + гл.: чин циклен хьиз ава («лицо как чуду» – о широком лице); кьам гьвар хьиз хьун («шея как бревно» – о толстой шее); гардан киле хьиз авуна («шея словно киле» – о полном человеке);

е) сущ. + сущ. + частица хьиз: кьазран гардан хьиз («будто шея гуся» – о длинной шее).

2. Сравнительные обороты, характеризующие качества человека:

а) сущ. + частица *хьиз*: *лекъ хьиз* («как орел» – смелый); *аслан хьиз* («как лев» – сильный); *кьиф хьиз* («как мышь» – трусливый); *яц хьиз* («как свинья» – ленивый); *цегв хьиз* («как муравей» – трудолюбивый); *сикI хьиз* («как лиса» – хитрый); *кIанчI хьиз* («как пень» – здоровый);

б) прил. + сущ. + частица *хьиз*: *къайи къван хьиз* («как холодный камень» – замкнутый, неразговорчивый); *чуру чIиж хьиз* («словно дикая пчела» – драчливый);

в) сущ. + прич. + сущ. + частица *хьиз*: *истивут тIуър кIек хьиз* («как петух, съевший перец» – вспыльчивый).

3. Сравнительные обороты, характеризующие социальное положение, взаимоотношения человека с окружающими:

а) сущ. + прич. + частица *хьиз*: *кьиф къекъвей хьиз* («словно мышь прошла» – бедность);

б) прич. + сущ. + прич. + частица *хьиз*: *ацIай кIатIал алай хьиз* («словно на полном ларе» – богатый);

в) сущ. + союз *ни* + сущ. + частица *хьиз*: *кицIни кац хьиз* («как кошка с собакой» – не ладит с кем-то); *виртни чIем хьиз* («как мед с маслом» – ладит с кем-то).

4. Сравнительные обороты, характеризующие формы поведения человека:

а) прич. + сущ. + частица *хьиз*: *еб хкIатай чанта хьиз* («будто сума без веревки» – надоедливый); *ксай пси хьиз* («как спящий котенок» – медлительный);

б) сущ. + гл. + частица *хьиз*: *кицI хьиз элуькъзава* («лает как собака» – недоволен чем-то); *квак хьиз ава* («как червь» – беспокойный);

в) прил. + сущ. + частица *хьиз*: *кьуьзуь къун хьиз* («как старый козел» – когда пожилой человек ведет себя как молодой); *тахай диде хьиз* («будто мачеха» – плохо относится к другому); *цIийи свас хьиз* («как молодая невеста» – не знает, что делать);

г) сущ. + прил. + сущ. + частица *хьиз*: *жунгавар галай кал хьиз* («как корова с бычками» – с шумом, с криками ходить со многими); *цицIибар галай верч хьиз* («словно курица с цыплятами» – везде ходить с детьми).

5. Сравнительные обороты, характеризующие действия человека:

а) сущ. + частица *хьиз* + гл.: *гуьлле хьиз фин* («идти как пуля» – очень быстро); *кац хьиз атун* («пришел как кот» – незаметно); *ламра хьиз кIвалахзава* («работает как ишак» – работает много); *чIул хьиз экIя хьун* («упасть как доска» – расплываться, шлепаться);

б) сущ. + сущ. + прич. + *хьиз*: *кьил кIарцIи ягъайди хьиз* («словно ударили скалкой» – поспешно);

в) сущ. + сущ. + прил. + *хьиз*: *гарданда еб авайди хьиз* («как с веревкой на шее» – нехотя, с нежеланием);

г) сущ. + частица *хьиз*: *гар хьиз* («как ветер» – быстро); *цIай хьиз* («как огонь» – быстро).

6. Сравнительные обороты, характеризующие состояние человека:

а) сущ. + прич. + частица *хьиз*: *яд иличайди хьиз* («будто его облили водой» – без настроения); *ламралай аватайди хьиз* («словно упавший с осла» – растерявшийся); *далу чухвайди хьиз* («будто почесали спину» – почувствовать облегчение); *сугъурда турди хьиз* («будто околдовали» – находится во власти другого); *цавай аватай хьиз* («будто с неба свалился» – ни о чем не догадываясь); *цацарал ацукънавайди хьиз* («словно сидит на колоколах» – беспокойно); *яд иличай хьиз* («будто облили водой» – не издавая никаких звуков);

б) сущ. + прич. + сущ. + частица *хьиз*: *хак акъатай лам хьиз* («как осел, сорвавшийся с привязи» – когда человек ведет себя развязно); *тум кайи кац хьиз* («как кошка, обжегшая себе хвост» – поспешно); *руьхъ акур лам хьиз* («как осел, увидевший золу» – возбужденно); *нек алахъай къари хьиз* («как старуха, у которой убежало молоко» – в растерянности); *кьиб туькъуьнай гьулягъ хьиз* («как змея, проглотившая лягушку» – не делать никаких движений); *цIай кутур барут хьиз* («как зажегший порох» – с гневом);

в) сущ. + сущ. + прил. + частица *хьиз*: *сиве сав авайди хьиз* («словно муки в рот набрал» – о неразговорчивом человеке);

г) сущ. + сущ. + прич. + частица *хьиз*: *туьтуьна кIараб акIайди хьиз* («будто кость в горле застряла» – когда трудно говорить); *кьилиз лапIаш вегъей хьиз* («будто ударивший по голове» – от неожиданности не знает, что делать);

д) прил. + сущ. + частица *хьиз*: *пехъи кицI хьиз* («как бешеная собака» – ругается со всеми); *тек тIиб хьиз* («одинока как сова» – об одиночестве); *шулу верч хьиз* («как вялая курица» – когда человек плохо себя чувствует); *экуьнин кIек хьиз* («как утренний петух» – кто рано встает);

е) прил. + сущ. + частица *хьиз*: *ктIай буран хьиз* («как гнилая тыква» – когда человек часто болеет);

ж) сущ. + прил. + сущ. + *хьиз*: *гьуьле авай балугъ хьиз* («как рыба в море» – хорошо себя чувствует);

з) сущ. + частица *хьиз* + гл.: *аял хьиз алуьрарун* («обманывают как ребенка» – когда обманывают взрослого человека); *кицI хьиз галатун* («устать как собака» – очень устать); *цал хьиз лацу хьун* («как стена становится белым» – сильно волноваться, испугаться).

Из данного исследования можно сделать вывод, что в лезгинском языке сравнительные обороты с показателем *хьиз*, характеризующие человека, многочисленны как по значению, так и по структуре. Сравнительные конструкции лезгинского языка соотносятся с различными морфологическими разрядами. Наиболее многочисленными являются в лезгинском языке субстантивные и глагольные конструкции.

С помощью сравнительных конструкций, характеризующих человека, в лезгинском языке создается представление об окружающей действительности, о богатстве выразительных средств, эмоциональной жизни народа. Сравнительные обороты, обладая ярко выраженной образностью, эмоциональной окрашенностью, постоянно возникая в языке и активно употребляясь, обогащают язык новыми выразительными средствами.

Список литературы

1. Гюльмагомедов А. Г. Лезги чIалан словарь. Махачкала: ИПЦ ДГУ, 2004. I ктаб. 472 ч.
2. Гюльмагомедов А. Г. Лезги чIалан словарь. Махачкала: ИПЦ ДГУ, 2005. II ктаб. 490 ч.
3. Гюльмагомедов А. Г. Фразеология лезгинского языка. Махачкала: Дагучпедгиз, 1990. 100 с.
4. Талибов Б. Б., Гаджиев М. М. Лезгинско-русский словарь. Махачкала: Советская энциклопедия, 1966. 603 с.
5. Эседуллаева Н. Б. Очерки по лексике и фразеологии лезгинского языка. Махачкала: ДГУ, 2000. 96 с.

PARTICLE *ХЪИЗ* (“HOW”) AS AN INDICATOR IN THE LEZGHIN COMPARATIVE CONSTRUCTIONS CHARACTERIZING A HUMAN BEING

Ramazanova Mariyat Kukhmazovna
Makhachkala
 maria200975@yandex.ru

The article examines comparative constructions with an indicator *хъиз* (“how”) which are used in the Lezghin everyday speech to characterize a human being. The author reveals the meanings of the mentioned comparative constructions, and identifies the peculiarities of the comparative particle *хъиз* usage in the Lezghin language. The paper also provides a detailed component analysis of comparative constructions with the particle *хъиз*.

Key words and phrases: comparative construction; particle *хъиз*; comparison; characteristic of human being; expressive means of language.

УДК 8:81–26347.78.034

В данной статье рассматривается сложность и полиаспектность русской языковой личности как отражение ментальности на примере текстов произведений Б. Акунина с целью разграничения «национального VS. интернационального» и проводится сравнительно-сопоставительный анализ способов выражения «интернационального» посредством интертекста на русском и английском языках.

Ключевые слова и фразы: языковая личность; интертекст; адекватность; языковая картина мира; идиостиль; переводческий приём.

Руденко Кристина Владимировна
Пятигорский государственный университет
 hristia@mail.ru

**Б. АКУНИН КАК ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ:
 ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОРРЕЛЯЦИИ «НАЦИОНАЛЬНОЕ VS. ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЕ»**

Специфика русского художественного текста заключается в многообразии авторских средств для описания и воссоздания картины мира и выражении собственного «Я» автора. Художественный текст характеризуется особым авторским своеобразием – идиостилем писателя. Идиостиль – это совокупность содержательных и формальных языковых характеристик, принадлежащих работам конкретного писателя, которая создаёт уникальный для данных произведений авторский способ языкового выражения [2, с. 129].

Содержательное описание русской самобытности и обращение к жизни народа, неординарная сюжетная линия, невероятная языковая стилизация – всё это является неотъемлемой частью творчества Бориса Акунина, автора серии детективных романов.

Задачей нашего исследования в данной статье является сравнительно-сопоставительный анализ языковой личности Б. Акунина в аспекте «национальное VS. интернациональное» с целью описания «интернационального» сквозь призму интертекстуального диалога.

Несомненно, развитие современных технологий, широкое использование сети Интернет, новый этап экономических и политических международных отношений расширяют условия взаимодействия людей разных национальностей. В связи со сложившейся ситуацией необходимо отметить, что в настоящий момент категория интертекстуальности выходит за рамки лингвистики и приобретает более широкое значение. Это способствует развитию интереса к культуре других народов, изучению языка и литературы, менталитета и культуры.

Интертекстуальность как явление была описана в 3-й четверти XX века – время, когда произведения искусства, литература, музыка приобрели иной характер и стали доступными; развитие средств массовой информации, кино и телевидения способствовали распространению семиотизации в человеческой жизни. Конечно, в основе любого источника информации лежит слово, текст, которые, в свою очередь, несут в себе основную семиотическую нагрузку. По словам Станислава Ежи Леца, «обо всем уже сказано. К счастью, не обо всем подумано» [4, с. 189]. Это утверждение говорит о том, что интертекстуальные связи как способ передачи